

"Keine Gewalt im Namen Gottes! Christen und Muslime als Anwälte für den Frieden" Erklärung des Gesprächskreises "Christen und Muslime" beim Zentralkomitee der deutschen Katholiken

"Allah Adına Şiddete Hayır! Barışın Savunucuları Olarak Hıristiyanlar ve Müslümanlar"

Alman Katolikleri Merkez Komitesi (ZdK) Nezdindeki "Hıristiyanlar ve Müslümanlar" Diyalog Masasının Bildirisi

**لا للعنف باسم الله! المسيحيون
والمسلمون دعاة للسلام
إعلان دائرة الحوار "المسيحيون
والمسلمون" لدى اللجنة المركزية
للكاثوليك الألمان**

Gott zur Rechtfertigung von Tötungen und Gewalttaten in Anspruch zu nehmen, ist Gotteslästerung.

Allah'ın adını öldürme ve şiddet eylemlerini haklı göstermek için kullanmak Allah'a küfretmektir.

إتخاذ الله مبررا لعمليات القتل والعنف
هو إساءة للذات الإلهية.

Heilige Kriege gibt es nicht. Ziel Gottes ist der gerechte Friede. Daran muss sich menschliches Handeln ausrichten.

Kutsal savaşlar olamaz. Allah'ın hedefi adil barıştır. İnsan davranışlarının bunu kıyas olması zorunludur.

الحروب المقدسة لا وجود لها. مراد الله
هو السلام العادل. ولا بد لأن تكون
وجهة تصرف الإنسان بناء على ذلك.

Als Christen und Muslime verurteilen wir jedweden Fundamentalismus, Radikalismus, Fanatismus und Terrorismus.

Hıristiyanlar ve Müslümanlar olarak bizler köktendinciliğin, radikalliğin, fanatizmin ve terörizmin her türlü şeklini kınıyoruz.

كمسلمين ومسيحيين ندين كل أشكال
الأصولية والتطرف والتعصب
والإرهاب.

Bibel und Koran wollen die Menschen zu Gerechtigkeit und Frieden führen.

Kitab-ı Mukaddes ve Kur'an-ı Kerim insanları adalete ve barışa ulaştırmak isterler.

هدف الإنجيل والقرآن هو قيادة الناس إلى العدل والسلام.

Die Ausbreitung des Glaubens darf niemals mit Zwang und Gewalt geschehen.

İnancın yayılması hiçbir zaman zorla, baskıyla ve şiddetle olamaz.

لا يجوز أبداً أن يتم نشر الدين بالإكراه
والعنف.

Wir sprechen uns gemeinsam für die Achtung des Menschenrechts auf Religionsfreiheit aus.

İnsan hakkı olarak din hürriyetine saygılı olunmasını beraberce talep ediyoruz.

نقف معاً لصون حق الإنسان في الحرية
الدينية.

Feindbilder sind zu erkennen und zu überwinden. Der wachsenden Islamfeindlichkeit in Deutschland und Europa muss durch Aufklärung und Begegnung entgegengewirkt werden.

Düşman algıları tespit edilmeli ve aşılmalıdır. Almanya ve Avrupa'da artmakta olan İslam düşmanlığı aleyhinde insanların bilgilendirilmesi ve birbiriyle buluşmaları temin edilerek bunlara karşı konulması zorunludur.

علينا التعرف على الصور النمطية
العدائية والتغلب عليها. لا بد من مواجهة
كراهية الإسلام المتنامية في ألمانيا
وأوروبا عن طريق التوعية واللقاءات
المشتركة.

Als Christen und Muslime glauben wir an Gottes Gerechtigkeit, Güte und Barmherzigkeit. Wir sehen und erleben weltweit gewalttätige Ereignisse und Strukturen. Wir glauben an die Zusage und die Wegleitung Gottes. Deshalb treten wir für ein friedliches und barmherziges Miteinander aller Menschen ein. Wir sehen uns aufgerufen, jeder Form von Gewalt, Unterdrückung, Unrecht, Unfrieden, Not und Angst entgegenzuwirken.

Hıristiyanlar ve Müslümanlar olarak bizler Allah'ın adaletine, iyiliğine ve merhametine inanmaktayız. Dünya çapında şiddet içeren olaylar ve şiddet yapılarını görmekte ve algılamaktayız. Bizler Allah'ın bizi kabul ettiğine ve bizlere yol gösterdiğine inanmaktayız. Bu yüzden insanların barış ve merhamete dayalı bir birlikteliğini savunmaktayız. Bizler her türlü şiddet, baskı, haksızlık, uyuşmazlık, ihtiyaç ve korkuya karşı çaba göstermeye kendimizi sorumlu hissetmekteyiz.

نحن كمسيحيين ومسلمين نؤمن بالعدل والخير والرحمة الربانية. نشهد ونعيش أحداث وبنية عنف عالمية. نحن نؤمن بوعد الله وهده. لذا ندعو لتعايش سلمي ورحمة بين كل الناس. نستشعر بأننا مدعوون لكي نرفض ونواجه كل شكل من أشكال العنف والإضطهاد والظلم وغياب السلم والبؤس والخوف.

Gewaltprävention ist eine Aufgabe für alle religiösen Menschen und deswegen auch eine interreligiöse Aufgabe.

Şiddete karşı önleyici tedbirlerin alınması, bütün dindar insanların görevidir ve bunun için de bunlar dinler arası ilişkilerle gerçekleştirilmesi gereken bir görevdir.

الوقاية من العنف واجب على جميع
المتدينين، وبالتالي أيضا هي واجب
مشترك فيما بين الأديان.

Gesprächskreis



Christen und Muslime

ZdK

Kontakt

Gesprächskreis "Christen und Muslime"
beim ZdK

Hochkreuzallee 246

53175 Bonn

Tel. +49 (0) 228. 38 297-0

Fax +49 (0) 228. 38 297-44

Mail info@zdk.de